

MINIMUM STANDARDS OF JUDICIAL INDEPENDENCE

Adopted by the IBA in 1982

A. JUDGES AND THE EXECUTIVE

1. a) Individual judges should enjoy personal independence and substantive independence.

b) Personal independence means that the terms and conditions of judicial service are adequately secured so as to ensure that individual judges are not subject to executive control.

c) Substantive independence means that in the discharge of his/her judicial function a judge is subject to nothing but the law and the commands of his/her conscience.

2. The Judiciary as a whole should enjoy autonomy and collective independence vis-à-vis the Executive.

3. a) Participation in judicial appointments and promotions by the executive or legislature is not inconsistent with judicial independence provided that appointments and promotions of judges are vested in a judicial body in which members of judiciary and the legal profession form a majority.

b) Appointments and promotions by a non-judicial body will not be considered inconsistent with judicial independence in countries where, by long historic and democratic tradition, judicial appointments and promotion operate satisfactorily.

МИНИМАЛЬНЫЕ СТАНДАРТЫ СУДЕЙСКОЙ НЕЗАВИСИМОСТИ

Приняты МАЮ в 1982 г.

A. СУДЬИ И ИСПОЛНИТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ

1. a) Каждому из судей следует обладать личной независимостью, а также независимостью при исполнении своих полномочий.

b) Личная независимость означает, что правила и условия судейской службы закрепляются адекватным образом так, чтобы обеспечивать то, что каждый из судей не подвержен контролю со стороны исполнительной власти.

c) Независимость при исполнении полномочий означает, что при осуществлении своей судейской функции судья не подчиняется ничему, кроме закона и велений своей совести.

2. Судейскому Корпусу как единому целому следует обладать автономией и коллективной независимостью по отношению к Исполнительной Власти.

3. a) Участие исполнительной власти или законодательной власти в назначении судей на должность и в повышении их в должности не является несовместимым с судейской независимостью при условии, что правом назначения судей на должность и повышения их в должности наделяется судебный орган, в котором члены судейского корпуса и сообщества юристов составляют большинство.

b) Назначения судей на должность и повышение их в должности несудебным органом не будут считаться несовместимым с судейской независимостью в [тех] странах, в которых в силу давней исторической и демократической традиции [такие] назначения судей на должность и повышение их в должности осуществляются удовлетворительным образом.

4. a) The Executive may participate in the discipline of judges only in referring complaints against judges, or in the initiation of disciplinary proceedings, but not the adjudication of such matters. The power to discipline or remove a judge must be vested in an institution, which is independent of the Executive.

b) The power of removal of a judge should preferably be vested in a judicial tribunal.

c) The Legislature may be vested with the powers of removal of judges, preferably upon a recommendation of a judicial commission.

5. The Executive shall not have control over judicial functions.

6. Rules of procedure and practice shall be made by legislation or by the Judiciary in co-operation with the legal profession subject to parliamentary approval.

7. The State shall have a duty to provide for the execution of judgments of the Court. The Judiciary shall exercise supervision over the execution process.

8. Judicial matters are exclusively within the responsibility of the Judiciary, both in central judicial administration and in court level judicial administration.

9. The central responsibility for judicial administration shall preferably be vested in the

4. а) Исполнительная Власть может участвовать в рассмотрении дисциплинарных вопросов применительно к судьям только путем направления жалоб на судей или путем инициирования дисциплинарных разбирательств, но не принятием решений по таким вопросам. Полномочием рассматривать дисциплинарные вопросы применительно к судье или отстранять его от должности должно быть наделено учреждение, которое является независимым от исполнительной власти.

б) Полномочием по отстранению судьи от должности следует предпочтительно наделять судебный орган по рассмотрению споров.

с) Законодательная Власть может быть наделена полномочиями по отстранению судей от должности, [однако] предпочтительно при наличии рекомендации судейской комиссии [о таком отстранении].

5. Исполнительная Власть не должна обладать контролем над осуществлением судебных функций.

6. Правила процедуры и применения их на практике должны быть установлены законодательством или Судебной Властью в сотрудничестве с сообществом юристов при условии одобрения [их] органом представительной власти.

7. Государство должно нести обязанность обеспечивать исполнение постановлений Суда. Судебная Власть должна осуществлять надзор над процессом исполнения [судебных актов].

8. Судебные вопросы находятся исключительно в сфере ответственности Судейского Корпуса как при судебном администрировании на центральном уровне, так и при судебном администрировании на уровне [нижестоящих] судов.

9. Основная ответственность за судебное администрирование должна быть

Judiciary or jointly in the Judiciary and the Executive.

10. It is the duty of the State to provide adequate financial resources to allow for the due administration of justice.

11. a) Division of work among judges should ordinarily be done under a predetermined plan, which can be changed in certain clearly defined circumstances.

b) In countries where the power of division of judicial work is vested in the Chief Justice, it is not considered inconsistent with judicial independence to accord to the Chief Justice the power to change the predetermined plan for sound reasons, preferably in consultation with the senior judges when practicable.

c) Subject to (a), the exclusive responsibility for case assignment should be vested in a responsible judge, preferably the President of the Court.

12. The power to transfer a judge from one court to another shall be vested in a judicial authority and preferably shall be subject to the judge's consent, such consent not to be unreasonably withheld.

13. Court services should be adequately financed by the relevant government.

14. Judicial salaries and pensions shall be adequate and should be regularly adjusted to account for price increases independent of executive control.

предпочтительно закреплена за Судейским Корпусом или совместно за Судейским Корпусом и Исполнительной Властью.

10. Предоставление адекватных финансовых ресурсов для того, чтобы сделать возможным должное отправление правосудия, является обязанностью государства.

11. а) Разделение труда между судьями следует обычно осуществлять по заранее разработанному плану, который может быть изменен при некоторых четко определенных обстоятельствах.

b) В странах, в которых полномочием по разделению судейского труда наделяется руководитель соответствующего судебного органа, не считается несовместимым с судейской независимостью предоставление руководителю соответствующего судебного органа полномочия изменять этот заранее разработанный план по веским причинам, предпочтительно в ходе консультаций со старшими судьями, когда это является реально осуществимым.

с) При условии соблюдения пункта (а) исключительную ответственность за назначение дел следует возлагать на ответственного судью, предпочтительно — председателя суда.

12. Полномочием переводить судью из одного суда в другой должна быть наделена судебная уполномоченная структура, и оно должно осуществляться предпочтительно с согласия судьи, причем в такой согласии не должно быть необоснованно отказано.

13. Соответствующему правительству следует адекватным образом финансировать услуги судов.

14. Судейские заработные платы и пенсии должны быть адекватными и их следует регулярно корректировать с учетом роста цен независимо от контроля со стороны исполнительной власти.

15. a) The position of the judges, their independence, their security, and their adequate remuneration shall be secured by law.

b) Judicial salaries cannot be decreased during the judges' services except as a coherent part of an overall public economic measure.

16. The ministers of the government shall not exercise any form of pressure on judges, whether overt or covert, and shall not make statements which adversely affect the independence of individual judges or of the Judiciary as a whole.

17. The power of pardon shall be exercised cautiously so as to avoid its use as interference.

18. a) The Executive shall refrain from any act or omission which pre-empts the judicial resolution of a dispute or frustrates the proper execution of a court judgment.

b) The Executive shall not have the power to close down or suspend the operation of the court system at any level.

B. JUDGES AND THE LEGISLATURE

19. The Legislature shall not pass legislation which retroactively reverses specific court decisions.

20. a) Legislation introducing changes in the terms and conditions of judicial services shall not be applied to judges holding office at the time of passing the legislation unless the changes improve the terms of service.

15. a) Положение судей, их независимость, их безопасность и их адекватное вознаграждение должны быть гарантированы законом.

b) Судейские заработные платы не могут быть уменьшены в течение службы судей, за исключением случая, когда это является последовательной частью всеобщей публичной экономической меры.

16. Министры правительства не должны оказывать в какой-либо форме давление на судей, ни открытым, ни скрытым образом, и не должны делать заявления, которые неблагоприятным образом затрагивают независимость отдельных судей либо Судейского Корпуса как единого целого.

17. Право помилования должно осуществляться с осторожностью, таким образом, чтобы избежать его использования в качестве средства вмешательства [в отправлении правосудия].

18. a) Исполнительная власть должна воздерживаться от любого действия или бездействия, которое упреждает судебное разрешение спора или делает надлежащее исполнение судебного постановления тщетным.

b) Исполнительная Власть не должна обладать полномочием прекращать или приостанавливать функционирование судебной системы на любом ее уровне.

B. СУДЬИ И ЗАКОНОДАТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ

19. Законодательная Власть не должна принимать законодательство, которое с обратной силой отменяет конкретные судебные решения.

20. a) Законодательство, вводящее изменения в правила и условия судейской службы, не должно применяться к судьям, находящимся в должности на момент принятия данного законодательства, если только эти изменения не улучшают условий их службы.

b) In case of legislation reorganizing courts, judges serving in these courts shall not be affected, except for their transfer to another court of the same status.

21. A citizen shall have the right to be tried by the ordinary courts of law, and shall not be tried before *ad hoc* tribunals.

C. TERMS AND NATURE OF JUDICIAL APPOINTMENTS

22. Judicial appointments should generally be for life, subject to removal for cause and compulsory retirement at an age fixed by law at the date of appointment.

23. a) Judges should not be appointed for probationary periods except for legal systems in which appointments of judges do not depend on having practical experience in the profession as a condition of the appointment.

b) The institution of temporary judges should be avoided as far as possible except where there exists a long historic democratic tradition.

24. The number of the members of the highest court should be rigid and should not be subject to change except by legislation.

25. Part-time judges should be appointed only with proper safeguards.

26. Selection of judges shall be based on merit.

b) В случае принятия законодательства, реорганизующего суды, интересы судей, служащих в этих судах, не должны затрагиваться, за исключением их перевода в другой суд такого же статуса.

21. Гражданин должен иметь право на рассмотрение его дела обычными судами, действующими по нормам права, и его дело не должно рассматриваться *ad hoc* органами по рассмотрению споров.

C. УСЛОВИЯ И ХАРАКТЕР НАЗНАЧЕНИЯ СУДЕЙ НА ДОЛЖНОСТЬ

22. Судей следует, как правило, назначать на должность пожизненно, с условием отстранения [их] от должности по веской причине, а также с условием обязательной [их] отставки по достижении возраста, установленного законом на дату их назначения на должность.

23. a) Судей не следует назначать на должность на испытательные сроки, если только это не практикуется в правовых системах, в которых назначение судей на должность не зависит от наличия практического опыта в осуществлении профессиональной деятельности как условия назначения на должность.

b) Следует, насколько это возможно, избегать института временных судей, если только это не практикуется там, где [в этом отношении] существует давняя историческая демократическая традиция.

24. Количеству членов высшего суда следует быть строго постоянным и его не следует подвергать изменению, за исключением случая, когда это осуществляется в законодательном порядке.

25. Судей с частичной занятостью следует назначать на должность только с надлежащими мерами предосторожности.

26. Отбор судей должен быть основан на [их] заслугах.

27. The proceedings for discipline and removal of judges should ensure fairness to the judge and adequate opportunity for hearing.

28. The procedure for discipline should be held *in camera*. The judge may however request that the hearing be held in public, subject to final and reasoned disposition of this request by the disciplinary tribunal. Judgements in disciplinary proceedings, whether held *in camera* or in public, may be published.

29. a) The grounds for removal of judges shall be fixed by law and shall be clearly defined.

b) All disciplinary actions shall be based upon standards of judicial conduct promulgated by law or in established rules of court.

30. A judge shall not be subject to removal unless by reason of a criminal act or through gross or repeated neglect or physical or mental incapacity he/she has shown himself/herself manifestly unfit to hold the position of judge.

31. In systems where the power to discipline and remove judges is vested in an institution other than the Legislature the tribunal for discipline and removal of judges shall be permanent and be composed predominantly of members of the Judiciary.

27. Разбирательствам по дисциплинарным вопросам применительно к судьям и по отстранению их от должности следует обеспечивать справедливость по отношению к судье и адекватную возможность для слушания [дела].

28. Процедуру по дисциплинарным вопросам следует проводить на закрытом заседании. Однако судья может просить о том, чтобы слушание проводилось публично при условии, что окончательное и мотивированное распоряжение по этой просьбе выносится дисциплинарным органом по рассмотрению споров. Постановления по дисциплинарным разбирательствам, проведенным как на закрытом заседании, так и публично, могут быть обнародованы.

29. a) Основания для отстранения судей от должности должны быть закреплены законом и должны быть ясно определены.

b) Все дисциплинарные действия должны быть основаны на стандартах судейского поведения, введенных в действие законом либо содержащихся в установленном регламенте суда.

30. Судья не должен подлежать отстранению от должности, кроме как по причине [совершения им] преступного деяния или если только он посредством грубой или неоднократной халатности либо физической или умственной неспособности очевидным образом не проявил себя непригодным занимать должность судьи.

31. В системах, где полномочием рассматривать дисциплинарные вопросы применительно к судьям и отстранять их от должности наделяется какой-либо иной, нежели Законодательная Власть, институт, орган по рассмотрению споров по дисциплинарными вопросам применительно к судьям и по отстранению их от должности должен быть постоянным и состоять преимущественно из членов Судейского Корпуса.

32. The head of the court may legitimately have supervisory powers to control judges on administrative matters.

E [sic!]. THE PRESS, THE JUDICIARY AND THE COURTS

33. It should be recognised that judicial independence does not render the judges free from public accountability, however, the press and other institutions should be aware of the potential conflict between judicial independence and excessive pressure on judges.

34. The press should show restraint in publications on pending cases where such publication may influence the outcome of the case.

F. STANDARDS OF CONDUCT

35. Judges may not, during their term of office, serve in executive functions, such as ministers of the government, nor may they serve as members of the Legislature or of municipal councils, unless by long historical traditions these functions are combined.

36. Judges may serve as chairmen of committees of inquiry in cases where the process requires skill of fact-finding and evidence-taking.

37. Judges shall not hold positions in political parties.

38. A judge, other than a temporary judge, may not practice law during his term of office.

39. A judge should refrain from business activities, except his personal investments, or ownership of property.

32. Руководитель суда может законно обладать надзорными полномочиями по контролю над судьями в административных вопросах.

Е. ПРЕССА, СУДЕЙСКИЙ КОРПУС И СУДЫ

33. Следует признать, что судебская независимость не освобождает судей от подотчетности обществу. Однако прессе и иным институтам следует осознавать потенциальное противоречие между судебской независимостью и чрезмерным давлением на судей.

34. Прессе следует проявлять сдержанность при освещении находящихся на рассмотрении дел в случае, когда такое освещение может повлиять на исход дела.

F. СТАНДАРТЫ ПОВЕДЕНИЯ

35. Судьи в течение срока их пребывания в должности не могут состоять на службе по выполнению функций исполнительной власти, таких, как функции министров правительства, равно как не могут состоять на службе в качестве членов [Органа] Законодательной Власти либо муниципальных советов, если только в силу давних исторических традиций такие функции не являются совмещаемыми.

36. Судьи могут состоять на службе в качестве председателей следственных комитетов по делам, в которых ход процесса требует навыков установления фактов и получения доказательств.

37. Судьи не должны состоять в политических партиях.

38. Какой-либо иной судья, нежели временный судья, не может осуществлять юридическую практику в течение срока его пребывания в должности.

39. Судье следует воздерживаться от деловой активности, за исключением осуществления своих личных инвестиций или обладания имуществом на праве собственности.

40. A judge should always behave in such a manner as to preserve the dignity of his office and the impartiality and independence of the Judiciary.

41. Judges may be organised in associations designed for judges, for furthering their rights and interests as judges.

42. Judges may take collective action to protect their judicial independence and to uphold their position.

G. SECURING IMPARTIALITY AND INDEPENDENCE

43. A judge shall enjoy immunity from legal actions and the obligation to testify concerning matters arising in the exercise of his official functions.

44. A judge shall not sit in a case where there is a reasonable suspicion of bias or potential bias.

45. A judge shall avoid any course of conduct which might give rise to an appearance of partiality.

H. THE INTERNAL INDEPENDENCE OF THE JUDICIARY

46. In the decision-making process, a judge must be independent vis-à-vis his judicial colleagues and supporters.

The above standards are subject to periodic review by the appropriate committee or committees of the International Bar Association and amendment from time to time by the International Bar Association in plenary sessions as circumstances may warrant or require.

40. Судье всегда следует вести себя таким образом, чтобы сохранять достоинство своей должности, а также беспристрастность и независимость Судебной Власти.

41. Судьи могут быть объединены в ассоциации, создаваемые [именно] для судей, для способствования их правам и интересам как судей.

42. Судьи могут прибегать к коллективным действиям для защиты своей судейской независимости и отстаивания своей позиции.

G. ОБЕСПЕЧЕНИЕ БЕСПРИСТРАСТНОСТИ И НЕЗАВИСИМОСТИ

43. Судья должен обладать иммунитетом от судебных исков и обязанности давать показания применительно к вопросам, возникающим при исполнении его должностных функций.

44. Судья не должен участвовать в заседании по делу, в котором существует обоснованное подозрение в [его] предвзятости или потенциальной предвзятости.

45. Судья обязан избегать любой линии поведения, которая может привести к проявлению пристрастности.

H. ВНУТРЕННЯЯ НЕЗАВИСИМОСТЬ СУДЕЙСКОГО КОРПУСА

46. В процессе принятия решений судья должен быть независимым по отношению к своим судейским коллегам и помощникам.

Вышеизложенные стандарты подлежат периодическому обозрению соответствующим комитетом или комитетами Международной ассоциации юристов, а также исправлению время от времени Международной ассоциацией юристов на пленарных заседаниях, как это могут допускать или требовать [соответствующие] обстоятельства.